

# La Conservación en Tres Dimensiones: Desastres, Exposiciones y Digitalización. 3-D's of Preservation: Disasters, Displays, Digitalization

**Symposium cosponsored by the Bibliothèque national de France, IFLA/PAC, and the IFLA Section on Preservation and Conservation.**

**Bibliothèque nationale de France, Paris, France, March 8-10, 2006**

*La preservación es la responsabilidad que la sociedad nos ha dado a los bibliotecarios*  
Deanne B. Marcum

*Todo el personal de la biblioteca debe estar implicado en los problemas de preservación y conservación*  
Marie-Thérèse Varlamoff

**D**iscurso de bienvenida de Agnès Saal, Directrice générale de la BnF.

Discurso de apertura : John McIlwaine, Profesor Emeritus of the Bibliography of Asia and Africa , School of Library, Archive and Information Studies, University College London

Durante la segunda mitad del siglo XX han ido apareciendo en la profesión bibliotecaria distintas “panaceas” que salvarían los libros y documentos del peligro de desaparición: microfilmación, desacidificación, laminación y encapsulación, boxing (cajas y sobres). La última panacea en aparecer ha sido la digitalización. Sin embargo, ninguna institución puede hacer depender su programa de preservación de una de estas panaceas en exclusividad. Se debe imponer el pragmatismo y desarrollar planes de preservación específicos para cada tipo de biblioteca, dependiendo de sus circunstancias individuales: colecciones, recursos económicos y humanos, expertos, prioridades, etc.

Intervención especial: *The future of preservation*, Deanne B. Marcum, Associate Librarian of Congress for Library Services, Library of Congress, Washington, D.C., USA

Tras pasar revista a las principales acciones llevadas a cabo en Preservación y Conservación desde principios de los años 80, como la microfilmación o la desacidificación, se centra en el

crecimiento imparable de los recursos digitales y la falta, todavía, de planes definidos para su preservación a largo plazo. La digitalización masiva y su preservación a corto plazo a partir de procesos como la migración, el mantenimiento de archivos duplicados, o el desarrollo de procesos de emulación, es considerada como un puente mientras aparecen soluciones que permitan su preservación y accesibilidad a largo plazo.

Sin embargo y, paralelamente, hay que insistir en que la preservación digital no puede sustituir a la preservación tradicional. Así, procesos como la desacidificación continúan recibiendo grandes presupuestos en muchos países; y se comienzan a crear grandes depósitos tanto para material impreso como para otros materiales (fotografías, películas, etc...) basados en las técnicas básicas de preservación: depósitos adecuados para la protección, control climático y planes de desastres. Estas técnicas, deben ser consideradas tan importantes como las más modernas de los métodos de migración digital.

El futuro de la preservación de nuestras colecciones depende, para finalizar, de nuestra habilidad para no ser aplastados por la digitalización. Porque en este momento, nuestra habilidad o deseo por crear grandes recursos digitales está lejos de ser acompañada por nuestra posibilidad de preservarlos. Debemos continuar elevando la conciencia en las necesidades de preservación, utilizar técnicas probadas suficientemente mientras se trabaja en el desarrollo de otras mejores e integrar la preservación digital con los recursos tradicionales.

## **1. DISASTERS: THE DIFFERENCE BETWEEN PLANNING AND EXPERIENCE**

Moderadora: Marie-Thérèse Varlamoff, Directeur du Programme PAC de l'IFLA

*Desastres y preservación en Chile*, por Ximena Cruzat A. Directora de la Biblioteca Nacional de Chile

Se presenta el trabajo de la Biblioteca Nacional de Chile como centro regional de IFLA-PAC, coordinando Argentina, Perú y Ecuador. En 2004 se constituyó el comité chileno del Escudo Azul. Se han establecido relaciones con la Oficina Nacional de Emergencia del Ministerio del Interior.

Per Cullhed, Director of the Cultural Heritage Library Group, Uppsala University Library, Sweden.

Se presentan los casos de desastres habidos en la Linkoping City Library (Suecia) y,

especialmente, el incendio sufrido por la Anna Amalia Library en Weimar (Alemania) en el año 2004. Estos casos son un ejemplo de cómo cada desastre tiene unas características tan particulares que se podría decir que el campo de la preservación es multifacetado y lleno de complejidad.

Sarah-Jane Jenner, Preservation Co-ordinator, British Library, UK

Se presentan los planes de salvamento de la colección en caso de desastres desarrollados por la British Library. Son planes que deben estar preparados para funcionar 24 horas al día 365 días al año y se basan en la formación de grupos de control y de salvamento integrados por la plantilla de la biblioteca, a la que se le da formación regular a través de visitas generales y visitas a las colecciones más relevantes y con más riesgo, ejercicios prácticos, y familiarización con las rutas de acceso y los equipamientos. Se han establecido enlaces con otras instituciones como la brigada de bomberos.

*Le plan d'urgence de la Bibliothèque nationale de France*, por Josiane Laurent, Conservateur, Coordinatrice du plan d'urgence de la BnF.

Se presenta el plan de urgencia elaborado en el año 2000 y que tuvo que ser reelaborado a partir de una inundación sufrida en el año 2004. Se ha basado en un diálogo continuo, sensibilización sobre las necesidades de preservación, instalaciones adecuadas y controles de seguridad regulares. La BnF es, además, punto de referencia en este tema para otras bibliotecas.

*Towards a national disaster response protocol*, Randy Silverman, Preservation Librarian, University of UTA, USA.

La preparación para el desastre es un punto crítico para las instituciones culturales pues cualquier otra acción preventiva para alargar la vida de los materiales en una biblioteca puede ser anulada por un suceso catastrófico. De alguna manera, la inundación que afectó a Florencia el año 1966 estableció la moderna profesión de la conservación. Años después, el 80% de las instituciones culturales de Estados Unidos no tienen un plan de desastres. Y siguen ocurriendo catástrofes: se examinan los efectos del huracán Katrina en la región de la costa del Golfo. Es necesario, por tanto, establecer un National Disaster Center for Cultural Property cuyas prioridades serían: educación para incrementar la preparación en caso de desastres, formación para estandarizar protocolos de respuesta, mecanismos para financiar la respuesta inmediata cuando el patrimonio cultural esté en peligro, investigación en desarrollo de tratamientos post-desastres, coordinación con otras organizaciones, estimular la investigación en tratamientos de secado, aumentar la concienciación en estos temas.

Se distribuyó entre los asistentes documentación sobre el tema:

McIlwaine, John: *IFLA disaster preparedness and planning: brief manual* (incluye trad. francesa y española). IFLA PAC, 2006. International Preservation Issues, number six.

Manual básico que hace énfasis en los principales aspectos que se deben considerar

al elaborar un plan de emergencia: evaluación de los principales riesgos, manejo de dichos riesgos, reacción ante un desastre y regreso a la normalidad. Incluye abundante bibliografía sobre el tema entre la que se cita, en español, la obra :

*Manual de planificación y prevención de desastres en archivos y bibliotecas*, edición corregida y revisada por Arsenio Sánchez Hernampérez. Madrid, Fundación Histórica Tavera, Instituto de Seguridad Integral de la Fundación Mapfre Estudios, 2000.

*IFLA principles for the care and handling of library material*, compiled and edited by Edward P. Adcock, with the assistance of Marie-Thérèse Varlamoff and Virginie Kremp. IFLA PAC, 1998. International Preservation Issues, number one. Existe traducción española publicada en el año 2000 por el Centro Nacional de Conservación y Restauración del DIBAM de Chile ([http://www.dibam.cl/dinamicas/pdf\\_6.PDF](http://www.dibam.cl/dinamicas/pdf_6.PDF)):

Introducción general sobre preservación: Seguridad y planificación frente a desastres; medio ambiente (temperatura y humedad relativa, contaminación atmosférica y en partículas, luz, hongos, insectos, mejoramiento del ambiente); Material tradicional de bibliotecas (procesamiento del material, salas de lectura, métodos de almacenamiento y manipulación, envolturas protectoras, exhibiciones), material fotográfico y películas; soportes audiovisuales; cambios de formato

## **2. DISPLAYS : THE ROLE OF PRESERVATION IN EXHIBITION**

Moderadora: Nancy E. Gwinn, Smithsonian Institution Libraries, USA. Presidente de la Sección PAC de la IFLA

*Les conditions de conservation lors des expositions*, Jocelyne Deschaux, Conservateur en chef, Responsable du patrimoine écrit, Bibliothèque municipale de Toulouse, France.

Se explica la norma francesa relativa a exposiciones: *Les prescriptions de conservation des documents graphiques et photographiques dans le cadre d'une exposition* (norme NF Z 40-010 : juin 2002). Hace hincapié, sobre todo, en los aspectos administrativos relativos al transporte en todas las etapas; los materiales para la presentación de las obras; las condiciones termohigrométricos y de luz. Con esta norma se pretende que los responsables de fondos antiguos tengan datos para aceptar o no las peticiones de préstamo para exposición.

*Expositions et conservation: de la norme à la réalité*, Anne-Helene Rogogne, Conservateur en chef y Brigitte Leclerc, Ingénieur au Laboratoire, Bibliothèque nationales de France.

A partir de la experiencia de las exposiciones de la BnF, se exponen los puntos de vista del organizador de exposiciones y del responsable de la conservación aplicando la norma y en relación con todos los factores que intervienen: Duración de la exposición, elección de las obras, sala de exposiciones, mobiliario y escenografía, vitrinas, dispositivos de presentación de los documentos (soportes, atriles), montaje, humedad, temperatura luz,

*Displays: The role of preservation in exhibitions at the Library of Congress*, Dianne van der Reyden, Director of Preservation, Library of Congress, USA.

A pesar del gran desarrollo de las tecnologías de la digitalización, que permiten incrementar la seguridad y difusión de los materiales bibliotecarios, existen en los propios materiales unas evidencias (tintas, pigmentos, papeles, vitela, pieles, etc...) que permiten a eruditos, historiadores y científicos estudiar los desarrollos creativos y tecnológicos, el comercio y otras interacciones sociales. Esta información permanece embebida en el original, tiene una composición fija que no es estable y con el tiempo se degrada, especialmente cuando los originales se utilizan o se exhiben.

Las bibliotecas cada vez dependen más de la exhibición de sus colecciones. Las exposiciones juegan un gran papel en el objetivo de la biblioteca de educar, entretener y atraer a los estudiosos, al público en general y a los donantes, además de contribuir al conocimiento, entendimiento y preservación de la herencia cultural. Con frecuencia, las exposiciones marcan aniversarios y fechas importantes y los bibliotecarios las ven como otro medio para promocionar el acceso y la disponibilidad de las colecciones, a pesar de los enormes recursos de tiempo, personal, materiales, espacio y financiación que requieren.

Para evitar los problemas de preservación en la preparación de una exposición se aconseja:

1. Coordinar plazos de tiempo, personal y recursos para la conservación y preparación de los materiales, trabajando desde el principio estrechamente unidos los bibliotecarios y los conservadores.
2. Seleccionar ejemplares “estables”. Cada ejemplar que se va a exponer debe ir acompañado de un informe de conservación. Si hay recursos, los ejemplares con algún daño pueden ser restaurados. Los que no pueden estabilizarse no deben ser exhibidos.
3. Control y monitorización medioambiental: luz, temperatura y humedad, polución, control de insectos, sistema antiincendios.
4. Uso de técnicas y diseños apropiados para la exhibición: cajas y encapsulados,

monturas, vitrinas.

## 5. Uso de procedimientos apropiados para el manejo y seguridad de las obras

Se comenta el plan general de seguridad de las colecciones de Library of Congress. Se estructura en cinco niveles de riesgo, dependiendo de la categoría a la que pertenece cada ejemplar de la biblioteca (platino, oro, plata, bronce y cobre) , combinado con cinco ciclos en el movimiento de las colecciones (en proceso, en depósito, en uso, en tránsito y en exposición). Las categorías definidas son:

1. Platino: Los tesoros

2. Oro: Ejemplares cuyo reemplazo es de un coste prohibitivo, alto valor en el mercado y con una importancia cultural e histórica significativa

3. Plata: ejemplares que requieren un manejo especial tales como software, videos o discos compactos

4. Bronce: ejemplares servidos en las salas de lectura sin especiales restricciones y ejemplares dedicados al préstamo sin restricciones

5. Cobre: ejemplares que la biblioteca no tienen intención de guardar; algunos pueden ser evaluados para los programas de donación e intercambio.

Se aportan diferentes tablas sobre cuestiones de conservación. Entre la amplia bibliografía citada, destacamos:

ANSI/NISO Z39.70-2001. *Environmental conditions for exhibiting library and archival materials.*

IFLA. *Directrices para préstamos de exposiciones.* 2004.

<http://www.ifla.org/VII/s18/pubs/GuidelinesExhibitionLoans-s.pdf>

## **3. DIGITIZATION: SAFEGUARDING THE DIGITAL HERITAGE**

Moderadora: Helen Shenton, Chef du Departament de la consetvation, British Library

*Networking for digital preservation: current practice in 15 national libraries*, Ingeborg Verheul, Koninklijke Bibliothhe, The Netherlands

15 bibliotecas nacionales han unido sus esfuerzos desde 2005 para llevar a cabo un proyecto de

trabajo conjunto de I&D de preservación digital. Los participantes son: Australia, Austria, Canadá, China, Dinamarca, Francia, Alemania, Japón, Holanda, Nueva Zelanda, Portugal, Suecia, Suiza, Reino Unido, y Estados Unidos.

*Conservation et accès aux ressources numériques à la BnF*, Catherine Lupovici, BnF.

La BnF, además de participar en el proyecto mencionado anteriormente, ha puesto en marcha un proyecto 2005-2009 que permitirá la gestión de miles de datos en el 2012: digitalización de colecciones analógicas, colecciones digitales adquiridas por DL, colecciones constituidas por los archivos de la Web, archivos de administración electrónica, etc. El sistema que se ponga en marcha para su conservación estará conforme con la norma OAIS y las reglas de calidad en curso de definición a nivel internacional.

*Making preservation plans together*, por Hilde van Wijngaarden, Koninklijke Bibliotheek, The Netherlands

Se está negociando en la actualidad una propuesta de un proyecto europeo llamado “Planets”, presentado por un grupo de bibliotecas, archivos, universidades técnicas y empresas europeas, para trabajar conjuntamente en forma de red en materia de preservación digital, auténtico agujero negro. Se incluirán distintos aspectos, entre otros, el DL de los recursos electrónicos (e-D)

*National Digital Information Infrastructure and Preservation Program*. Laura Campbell, Library of Congress

Se presenta el programa nacional de preservación de la información digital de la Library of Congress de Estados Unidos The National Digital Information Infrastructure and Preservation Program

How will society preserve this information and make it available to future generations? How will libraries and other repositories classify this information so that their patrons can find it with the same ease that they can locate a book on a shelf?

<http://www.digitalpreservation.gov/index.html>

ASISTENTES: 125 personas de 24 países. De España asistieron 5 personas de la Biblioteca Nacional, Instituto Cervantes y Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid

Resumen realizado por Marta Torres Santo Domingo,  
Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid.



© Biblioteca Histórica "Marqués de Valdecilla" <http://www.ucm.es/BUCM/foa>  
C/ Noviciado, 3, 28015, Madrid  
+34.91.394.66.12